

УДК 811.111Шекспир7Ромео и Джульетта030=131.1+811.512.111'255

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
В ТРАГЕДИИ В. ШЕКСПИРА «РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА»  
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ЧУВАШСКИЙ**

**PECULIARITIES OF TRANSLATING PHRASEOLOGICAL UNITS FROM ENGLISH  
INTO CHUVASH IN TRAGEDY «ROMEO AND JULIET» BY W. SHAKESPEARE**

**А. И. Трукова**

**A. I. Trukova**

*ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный университет  
имени И. Н. Ульянова», г. Чебоксары*

**Аннотация.** Английский драматург В. Шекспир в своих произведениях использует достаточно яркий язык, способствуя пополнению фонда английского языка. Многие фразеологизмы из его произведений вошли во всеобщее употребление не только в англоязычных странах, но и за их пределами благодаря грамотным переводам. В данной статье рассматриваются особенности перевода фразеологических оборотов в трагедии В. Шекспира «Ромео и Джульетта» с английского языка на чувашский.

**Abstract.** The English playwright W. Shakespeare's style of writing contributes to enriching the English language. Many phraseological units from W. Shakespeare's works came into general use not only in the English-speaking countries but far beyond thanks to competent translations. This article considers the peculiarities of translating phraseological units from English into Chuvash in W. Shakespeare's tragedy «Romeo and Juliet».

**Ключевые слова:** *фразеологические словосочетания, способы перевода, перевод на чувашский язык, адекватность перевода.*

**Keywords:** *phraseological word combinations, translation methods, translation into Chuvash, translation equivalence.*

**Актуальность исследуемой проблемы.** Произведения английского классика В. Шекспира являются важным литературным источником фразеологизмов английского языка, а их перевод на чувашский язык способствует пополнению фонда чувашского языка. Перевод фразеологических единиц представляет сложность для переводчика, так как перед ним стоит задача передачи смысла, отражения образности и поиска аналогичного выражения в переводящем языке, а также сохранения стилистической функции фразеологизма. На сегодняшний день существует много работ, которые посвящены переводу фразеологизмов, однако вопросы их художественного перевода на чувашский язык являются малоизученными и нуждаются в глубоком научном исследовании.

**Материал и методика исследований.** Материалом исследования послужил текст перевода на чувашский язык трагедии В. Шекспира «Ромео и Джульетта», выполнен-

ный народным поэтом Чувашии П. П. Хузангаем, в сопоставлении с оригинальным произведением. В качестве основных методов исследования в работе были применены метод сопоставления оригинального текста и перевода и метод сравнения параллельных текстов, которые дополняют друг друга.

**Результаты исследований и их обсуждение.** В силу своего семантического богатства, образности и лаконичности фразеология играет очень важную роль [2, 19]. Она обогащает речь, делая ее выразительной и оригинальной. Многие фразеологизмы, вошедшие в английский язык из произведений В. Шекспира, характеризуются многозначностью и стилистической разноплановостью, что усложняет их перевод на другие языки.

Переводчику необходимо иметь в арсенале различные способы перевода для достижения максимальной адекватности. Многие исследователи в лице В. Н. Комиссарова, Л. Ф. Дмитриевой, С. Е. Кунцевича, Е. А. Мартинкевича, Н. Ф. Смирновой выделяют основные методы и способы перевода фразеологических единиц. Рассмотрим особенности перевода фразеологизмов, встречающихся в трагедии «Ромео и Джульетта», на основе этих методов и способов:

1. Фразеологический эквивалент – использование образного фразеологизма, имеющегося в языке перевода, который совпадает по всем параметрам с оригинальной единицей. В этом случае весь комплекс значений переводимого фразеологизма сохраняется. Используя такого рода соответствие, переводчик наиболее полно воспроизводит иноязычный фразеологический оборот.

П. П. Хузангай воспользовался данным способом перевода. Он нашел в чувашском языке эквивалент *эс пур – тўрмен*, значение, лексический состав, образность и стилистическая направленность которого совпадают с исходным фразеологизмом *thou pout'st*:

*But, like a misbehaved and sullen wench,  
Thou pout'st upon thy fortune and thy love. –*

*Эс пур – тўрмен, килпетсёр хёр пекех –  
Юратуна телей ўнтен таратан.  
(А ты надуваешь губы, как рассерженная девушка,  
убегаешь от любви и счастья.).*

2. Фразеологический аналог – использование устойчивого оборота в языке перевода, адекватного по значению обороту исходного языка, но частично или полностью отличающегося от него по образной основе [1, 64]. Чувашский переводчик при отсутствии фразеологического эквивалента в чувашском языке подобрал фразеологические обороты, имеющие такое же переносное значение, но основанные на другом образе:

*I will bite my thumb at them, which is disgrace to them if they bear it. – Эн вёсене как-лиш кăтарман. Ку вёсене майкăллани пулать, тўсейёç-и? (Я им покажу кукиш. Они будут опозорены, если не заметят.); I am the very pink of courtesy. – Эн – вавашатлăхăн чечекё-çке. (Я сама вежливость.).*

Автору чувашского текста удалось обеспечить достаточно высокую степень эквивалентности за счет использования данного типа соответствия.

3. Калькирование – дословный перевод, который, по мнению Л. Ф. Дмитриевой, можно применять лишь в том случае, когда существует необходимость выделения образной основы фразеологизма.

Воспользовавшись данным способом перевода, П. П. Хузангай донес до чувашских читателей живой образ английских фразеологизмов:

*He is already dead, shot through the ear with a love song, the very pin of his heart cleft with the blind bow-boy's butt shaft.* – Вӓл ахаль те вилӓ нек. Унӓн хӓлхине серенада сасси шӓтарнӓ, чӓрин чи варрине юрату уххи тивсе сурмаран сурнӓ. (Он и так уже как мертвый, уши у него прострелены звуками серенады, а любовная стрела пронзила сердину сердца и разорвала его пополам.); *I am hurt. A plague o' both your houses!* – Тивертрӓ! Мур сӓнтӓр сирӓн килӓр-йышӓра! (Заколот! Чума на оба ваши семейства!).

Переводчик сохранил структуру и стиль предложений и передал смысл исходных фразеологизмов. Образность полученных в результате калькирования выражений легко воспринимается чувашскими читателями, а сами выражения являются естественными и соответствуют общепринятым в чувашском языке нормам.

4. Описательный перевод – использование свободного словосочетания для передачи смысла исходного фразеологизма.

Некоторые фразеологизмы из трагедии «Ромео и Джульетта» не имеют эквивалентов или аналогов в чувашском языке и не могут быть переведены дословно. Поэтому переводчик П. П. Хузангай воспользовался описательным переводом, перекладывая их на чувашский язык свободным сочетанием слов:

*But first let me tell ye, if ye should lead her into a fool's paradise, as they say, it were a very gross kind of behavior, as they say.* – Анчах эсир, ырӓ сӓннӓм, ун пусне кӓна савӓрас месен – хӓй каларӓи ... тит аван мар ёс пулса тухать. (Но если вы, добрый человек, собираетесь вскружить ей голову, к слову, это очень нехорошо.); *A fortnight and odd days.* – Ик эрне ытла. (Две недели с лишним.).

5. Антонимический перевод – использование отрицательного значения для передачи утвердительного выражения и наоборот. Нередко применение данного метода связано с отсутствием лексического соответствия слову в переводящем языке [4, 46].

При переводе английского фразеологизма из трагедии В. Шекспира «Ромео и Джульетта» переводчик нашел в чувашском языке словосочетание *исленес марччӓ*, созданное с помощью антонимического перевода:

*Draw your neck out of collar.* – Хамӓр *исленес марччӓ!* (Самим бы сухими выйти из воды.).

6. Комбинированный перевод – сочетание нескольких способов перевода фразеологизма. Данный способ используется, когда аналог языка перевода не способен полностью передать значение исходного выражения или наделен иным специфическим колоритом места и времени [3, 51]. Чувашский переводчик применил комбинацию приема калькирования, затем следуют описательный перевод и фразеологический аналог:

*And she was weaned – I never shall forget it –  
Of all the days of the year, upon that day.  
For I had then laid wormwood to my dug,  
Sitting in the sun. –*

Çав кун йна эп кăкăр пăрахтартăм.

Нихсан та манас сук: кăкăрăма

**Йўс эрёмне эп сёркелерём те**

Ларатăп хёвел çинче.

(В тот день я ее отучила от груди,

Никогда не забуду, натерла я себе грудь полынью и села на солнечный припек.);

**Good King of Cats, nothing but one of your nine lives, that I mean to make bold withal, and, as you shall use me hereafter, dry-beat the rest of the eight.** – **Хисеплĕ кушак патши, мана сан тăхăр пурнăсунтан пĕри çеç кирлĕ, вара эп ытти саккăрăшне те кассатураса туртса кăларăп.** (Уважаемый кошачий царь, мне нужна только одна из твоих девяти жизней, затем я выколочу оставшиеся восемь.).

П. П. Хузангай наиболее полно воспроизвел в чувашском тексте семантику исходных фразеологизмов благодаря применению метода калькирования.

**Резюме.** Народный поэт Чувашии П. П. Хузангай проделал тщательную и кропотливую работу в отношении каждого слова в процессе перевода на чувашский язык трагедии В. Шекспира «Ромео и Джульетта». Он принял оптимальное решение, применив в переводе идентичные переводческие единицы, несмотря на крайне ограниченное количество подобных соответствий в английском и чувашском языках. Английские фразеологизмы, не имеющие непосредственных соответствий в чувашском языке, переведены аналогичными фразеологическими единицами, хотя и построены они на словесно-образной основе. Считается, что метод калькирования, или дословного перевода, не всегда эффективен, но П. П. Хузангаю удалось передать смысл английских фразеологизмов при помощи данного метода. Будучи грамотным переводчиком, он смог избежать неточностей в переводе также благодаря тому, что учитывал особенности контекста, в котором фразеологизмы употребляются.

Таким образом, имея в арсенале различные методы и способы перевода фразеологизмов и учитывая особенности их перевода, П. П. Хузангаю удалось мастерски переложить на чувашский язык всемирно известные фразеологические обороты из произведения В. Шекспира «Ромео и Джульетта».

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – М. : Либроком, 2010. – 216 с.
2. Жуков, В. П. Семантика фразеологических оборотов / В. П. Жуков. – М. : Просвещение, 1990. – 160 с.
3. Кузьмин, С. С. Перевод русских фразеологизмов на английский язык / С. С. Кузьмин. – М. : Высшая школа, 1977. – 270 с.
4. Рецкер, Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / Я. И. Рецкер. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Просвещение, 1982. – 159 с.